

תוכן העניינים

7	על "הו!" 16	83	מאג'ד אבו ג'וש אהבה, ציפייה, פה, זאב מערבית: איציק שניבויס
13	"אבא שלי היה מזרח ומערב בויזמנית" שיחה עם הנשיא ראובן (רובי) ריבלין	85	יחיא יח'לף שדה התעופה מערבית: ערן חכים
19	יאיר אור העברית ושתי צרותיה	90	נזהה אבר'ע'וש פני העיר מערבית: יובל אברהם
	ערבית	93	אבראהים ג'דאללה התגלויות הנצור מערבית: ליאת קוזמא
27	משולחן העבודה של חוג המתרגמים	95	קטעי רומנים מהעולם הערבי
29	מסות על ערבית ועל עברית	96	אבראהים נצראללה שיעורים פרטיים מערבית: ברוריה הורביץ
30	אלמוג בהר מאחורי תריסי העברית	101	אליאס ח'ורי שיגעון האוהב מערבית: יהודה שנהבי-שהרבני
39	יהודה שנהבי-שהרבני נכרייה בין המילים	105	אליאס ח'ורי הסיפור על המלפוף מערבית: יהודה שנהבי-שהרבני
42	אמירה הס שפת אם מוקפאת שפרצה כמו לבה	110	סלמאן נאטור זעתר בלונדון מערבית: יונתן מנדל
44	נימר מורקוס חזק מהשכחה (מכתב לבתי) מערבית: ברוריה הורביץ	113	תאופיק אל-חכים מיומנו של תובע בכפרי מצרים מערבית: מנחם קפליוק
48	הודא אבו מוך תגיד יא סאתר, יא רב	119	הפצע זקוק למשורר מבחר שירה פלסטינית
52	יונתן מנדל בהעדרו של מקור הולכים על הרוח	123	מחמוד דרויש ריטה והרובה אעבור את הדרך הזאת אויב משותף
56	יחזקאל רחמים שפירית מעל חופיזות	126	סאמר ח'יר הראייה אש השבט
63	סיפורים קצרים וקטעי פרוזה מהעולם הערבי	127	והיב נדים והבי בלבן ושחור הים אינו שטיח, עינייך אינן יונה
64	זכריא תאמר הילדים צוחקים מערבית: אלון פרגמן	131	אמאל שעבי בשארה לידת החותמות הזוהרים
65	מג'דולין אלרפאעי אישה שלא דומה לי מערבית: יותם בנשלוס	132	זיאד שאהין פעמים אחרות
67	היאם מוסטפא קבלאן הימור מערבית: חנה עמית-כוכבי	134	מחמד מועד בהמתנה לשקדים
69	תאופיק פיארד אוס אלח'יר מערבית: יונתן מנדל	135	ראויה בורבארה טעם השקדים
74	וואסיני אליאערג' פריז ודברים אחרים מערבית: איציק שניבויס	136	שפיב ג'השאן זהות הלוגוס
79	זיאד ח'דאש הם יורדים ואני עולה מערבית: דולי ברוך	138	נזיה ח'יר כמיהה דלית אל-כרמל גלגול 1 (קטע מהשיר) ירשתי ממך את מקאם נְהוּאֶנְד עייפות איגרת התאהבות תקיפות
81	ריטה עודה השמלה האדומה מערבית: ענת גלאון		

141	עבד אלרחמן נאטור בגדך האדום עכשיו	191	אבו אלעלאא' אלמערי אללוזמיאת: המחויבות לבלתי מחייב: מבחר קטעים
142	אלהאם בלאך־עבול בעיר שלי	193	אבן אלערבי חכם הסובלנות
144	סלמאן מצאלחה אבא גם	194	אמרוא' אלקיס הסוס בשדה הקרב
145	מרזוק אלחלבי לגער אשר מת עכשיו העודף אשר בנו	195	הזמן קצר ושערך ארוך שירה חדשה מהעולם הערבי
149	נביל טנוס שיבת הרוח רחוק קרוב	196	ניזאר קבאני וריאציות על מאה מכתבי אהבה מילים, מילים
151	סוהא טויל־קאדרי מה ההבדל, אצלנו או אצלכם? "לכבודך"	200	ראדיה אלהולי אמרו לך שיגעון אני משחררת אותך הערב אעשה עזיבה טיול מסע מדוע הלכת ח'ליל הינדאוי אתה ואני
154	אמאל קזל ימי הצביעות	205	ח'ליל הינדאוי אתה ואני
156	מחמד בכריה סיפור הדם אל תיסע, החלום!	206	צלחא עבד אלסבור מות האדם
159	אחמד טאהא שעון הקיר חלפה שנה, באה שנה	207	אמל דנקל פרחים
161	ג'וביר עווד טרביה היה אור, היה זוהר אני והשירה	208	משורר סודאני אלמוני [התיצבה נגדי: הדרך]
164	חסין חמזה חמש דקות	209	מחמד אלפיתורי [בשבת עם אהובתי]
165	יוסף מפלה אליאס שאל אותי: מי אתה?	210	סרמד סלים הרהורים שלושה שירים
166	נסרין חסין פראג' בגליל	212	נספח
167	ליליאן בשארה־מנסור העצב		
168	יעקוב אחמד יעקוב אני כמֶה ליום רגיל עצרו את המלחמות		
169	רנין קאסם מה יודעת את על הנכבה?		
170	מיסאא' סח כמעט עזבתי		
172	מחמד ג'מאל זועבי שיר ערב	217	עברית על יידיש מסות, פרוזה ושירה (יצירות מקור)
174	סאלח חביב סבתי שרון הנעל	218	ח'וה אלברשטיין תכף אשוב
176	סלֶאח עבד אלחמיד ולבי התחמם	222	"שלא תישאר בשירים שלך הדמעה" שיחה עם המשוררת רבקה בסמן בן־חיים
177	עבד כנאענה אחי אינם אוהבים אותי	230	רחל שליטא החוש השישי של רחל
178	אמל סלימאן מפגש שהוא	240	סיון בסקין לטינית משלנו
179	עינאד גאבר מצור סקרנות	247	מתן חרמוני טוביה פוגש את דטנר
180	פואד עזאם אמי שיר עוד לא תם	252	טל חברי־חיבובסקי משוגע־בקעה
181	פרחאן אלסעדי כל האנשים שהכרתי העֵבִיָה של סבי	255	משה סקאל התרנגולת וביצי הברווזים
183	תורפי עאמר במראָה וכשאתה מצלם יום האיישה	259	דורי מנור נפש עטופה נייר זכוכית גולה
185	סיהאם מחמוד יאסין במסעי אל עצמי	269	ז'יל רוזיה טעמתי בפי את שפתו מצרפתית: דורית שילה
187	יש הר בגבולנו שירה ערבית קלאסית	275	ריטה קוגן שני סודות עולם
188	איסמואל אבן עאדיא הלא־מִיָּה	285	מנחם פרי אביב הוא אביב הוא אביב
190	אבו נוואס שני קטעים		

293	נוית בראל אני שונא את ההבראיסטים, אבל אוהב את העברית אהבה עזה	צעירה ומלים מופלאות נשמתי בידיך גברת הקרקס תמונתך אמי מטיילים על עננים לבנים מות הנערה כאשר... נשיקה מכתב אהבה אורחי פרח אדום	
300	דוד שטרומברג האש עוד שם, אבל היא נסתרת מאנגלית: סיון בסקין, מיידיש: בני מר	388	אנה מרגולין עובר אורח – רחם עליה ושתוק מיידיש: עמוס נוי ורחל שליטא אל תאמר שום דבר אטי וקורן אתה
309	נעמה צפרוני תיאטרון נז היפני והסופר הידי מהלואר-איסט-סייד	391	רחל קורן גופי נושא את הריח שלך מיידיש: רחל שליטא הייתי רוצה לפגוש את אמך אומרים... שמלה חדשה מפגש כמיהה
317	בנימין הוניאדי מגילת אסתר החדשה והקדוש שמ"ר	395	קדיה מולודובסקי קח מאתנו את זיו השכינה של הגאונות מיידיש: עמוס נוי אל חנון אָמא קָחוּ אִתְּכֶם וְהִשְׁלִיכוּ בְּאֵיזֵר
321	אהרן פוגל לא דמויות דיסני, כי אם ספיר וספר מאנגלית: גלעד יעקובסון תיאטרון היידיש מספר שפות	399	חיה רוזנפארב אשמה האשה מיידיש: רחל שליטא עץ האהבה שלושה דגיגי זהב ליד החלון
324	יעל לוי מסכן יחיאל פרלמוטר. מסכנה אמו	403	משה לייב הלפרן תצא כבר לרחוב, אידיוט! מיידיש: סיון בסקין ודורי מנור
326	ים-פויגל מות נמרוד ברקו יש אֶם-הלילה אשר מתדמדות בעבריות יקום-התינוקות זרה-לא, צופרת, במצולות קול עגלה ערופה חתימת- עבר	415	Memento mori אני אומר לעצמי: מתופף הרחוב הציפור סיפורו של זבוב אור – דברי איציק מאנגר סיפילים מיידיש: בני מר
329	שי אילן בלשון עברי פי פחת כן רייזלה לא רייזלה	419	סיפילים הבלדה על אשת הרחוב הבלדה על חוטב העצים חיים נחמן ביאליק ערב אביב מיידיש: מנחם פרי
332	סיון בסקין טנגו ליטאי	421	לייב נידוס Sérenade mélancolique מיידיש: אסף בנרף בנכר אקורדים של סתיו יקינתון [לפעמים רוצים לכתוב טורים] שמש ערב Sérenade mélancolique
335	ידיש בעברית פרוזה, שירה ומסות בתרגום	426	אליעזר שטיינברג כשאלך מן העולם – אז יתעוררו כולם? נוסח עברי חדש: חגית בנזימן החור במכנסיים הראי והמלאך
336	יצחק בשביס-זינגר מאל"ף-בי"ת מיידיש: בני מר		
343	יוסף אופטושו עין חרוד מיידיש: יעד בירן		
348	ז. סגלוביץ' שבע השנים שלי בתל אביב מיידיש: גלי דרוקר ברעם		
354	מנדלי מוכר ספרים סוסתי: פרקים נבחרים מיידיש: דן מירון		
363	ישראל ראבון הדגים מיידיש: שירי שפירא		
368	ישראל יהושע זינגר שיתוק מיידיש: ויקי אסישפריס		
373	אסתר קרייטמן העולם החדש מיידיש: יהודית לוי		
377	ציליה דראפקין ולצמאונה אמור די, בְּשֵׁדִי, בְּשֵׁדִי... מיידיש: מנחם פרי ובנימין הרשב		
	מתעורר בי רצון לראות למשוררת		

448	יעקב גלאטשטיין שירה פירושה אמנות המילים המושתקות מילים מדוברות ומושתקות מיידיש: בני מר מחשבות על ביקורת מיידיש: שחר לבנון	434	ה. לייוויק רצים מִפְנֵי אש, דרך אש, בתוך אש מיידיש: אלה פלורסהיים וצור ארליך באש השיר של הקרבן
437	יעקב גלאטשטיין בְּנֵינוּ יהיו יהודים נושאי אור, לא רוצחים שתוקפים מיידיש: שחר לבנון	454	קיביה נצחי אוטוביוגרפיה באפלת העולם זקנים מסורים שינִי מייק דוסטויבסקי מוצרט
454	משתתפי הו! 16		